

道

The Gospel of John in Chinese — 3-Day Sample

A 3-day workbook — read, learn, and write the Gospel of John in Chinese

CHINESE-BIBLE.COM

Your copy, and what you can do with it

YOURS TO PRINT

You bought this. Print it as many times as you like, for yourself and for your household, for as long as you like. Write in it, wear it out, print day 6 again because the first attempt was a mess.

PLEASE DON'T PASS THE FILE ON

The PDF itself is not for sharing, reselling, or posting anywhere public. If a friend wants a copy, send them to chinese-bible.com — the worksheets there are free, and this book is how the site pays for itself.

CLASSES, GROUPS AND CHURCHES

Printing copies for a class, a small group or a congregation needs a different licence, and it exists — write to hello@chinese-bible.com and we will sort it out.

SOURCES

The Chinese text is the 和合本 (Chinese Union Version) and the English is the World English Bible; both are in the public domain. The stroke-order diagrams are drawn from the Make-Me-a-Hanzi character data, derived from the Arphic fonts and used under the LGPL. The pinyin is generated from the Chinese text.

Contents

One chapter a day.

Day 1	John 1	51 verses	5
Day 2	John 2	25 verses	15
Day 3	John 3	36 verses	21

The chapters are not the same length — that is the text, not a flaw in the plan. Day 2 is short; day 6 is the longest in the book. A long day is worth splitting over two sittings rather than rushing, and the verse counts above let you see what is coming.

How to use this workbook

About twenty minutes a day.

1. **Read the chapter aloud from the pinyin.** Do not stop to look things up. The point of the first pass is rhythm, not comprehension.
2. **Read it again from the characters alone,** using the English line only when you are stuck. You will understand less than you did from the pinyin. That is the pass that teaches.
3. **Work through the words page.** These are the words that first appear in today's chapter and keep coming back — each word is introduced once in the whole book, so a word you met on day 3 is not repeated on day 11. The HSK column tells you where it sits in the standard syllabus.
4. **Then the writing page.** The small diagrams show the strokes in order, one added at a time. Chinese characters have a correct stroke order and learning it wrong is hard to undo, so follow the diagram before you copy the three grey characters — then write the rest of the row without looking.
5. **Come back the next day, not twice in one sitting.** Spacing is what makes characters stick.

Every character in this book also has a page at chinese-bible.com with an animated stroke order, a breakdown of its parts, and every verse it appears in.

Day 1

John 1 · 约翰福音 1 · 51 verses

1 太初有道，道与神同在，道就是神。

tài chū yǒu dào , dào yǔ shén tóng zài , dào jiù shì shén 。

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 这道太初与神同在。

zhè dào tài chū yǔ shén tóng zài 。

The same was in the beginning with God.

3 万物是借着他造的；凡被造的，没有一样不是借着他造的。

wàn wù shì jiè zhe tā zào de ; fán bèi zào de , méi yǒu yí yàng bú shì jiè zhe tā zào de 。

All things were made through him. Without him, nothing was made that has been made.

4 生命在他里头，这生命就是人的光。

shēng mìng zài tā lǐ tou , zhè shēng mìng jiù shì rén de guāng 。

In him was life, and the life was the light of men.

5 光照在黑暗里，黑暗却不接受光。

guāng zhào zài hēi àn lǐ , hēi àn què bù jiē shòu guāng 。

The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it.

6 有一个人，是从神那里差来的，名叫约翰。

yǒu yí gè rén , shì cóng shén nà lǐ chà lái de , míng jiào yuē hàn 。

There came a man sent from God, whose name was John.

7 这人来，为要作见证，就是为光作见证，叫众人因他可以信。

zhè rén lái , wèi yào zuò jiàn zhèng , jiù shì wèi guāng zuò jiàn zhèng , jiào zhòng rén yīn tā kě yǐ xìn 。

The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him.

8 他不是那光，乃是要为光作见证。

tā bú shì nà guāng , nǎi shì yào wèi guāng zuò jiàn zhèng 。

He was not the light, but was sent that he might testify about the light.

9 那光是真光，照亮一切生在世上的人。

nà guāng shì zhēn guāng , zhào liàng yí qiè shēng zài shì shàng de rén 。

The true light that enlightens everyone was coming into the world.

10 他在世界，世界也是借着他造的，世界却不认识他。

tā zài shì jiè , shì jiè yě shì jiè zhe tā zào de , shì jiè què bú rèn shi tā 。

He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him.

11 他到自己的地方来，自己的人倒不接待他。

tā dào zì jǐ de dì fāng lái , zì jǐ de rén dǎo bù jiē dài tā 。

He came to his own, and those who were his own didn't receive him.

12 凡接待他的，就是信他名的人，他就赐他们权柄作神的儿女。

fán jiē dài tā de , jiù shì xìn tā míng de rén , tā jiù cì tā men quán bǐng zuò shén de ér nǚ 。

But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to those who believe in his name:

13 这等人不是从血气生的，不是从情欲生的，也不是从人意生的，乃是从神生的。

zhè děng rén bú shì cóng xuè qì shēng de , bú shì cóng qíng yù shēng de , yě bú shì cóng rén yì shēng de , nǎi shì cóng shén shēng de 。

who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 道成了肉身，住在我们中间，充充满满地有恩典有真理。我们也见过他的荣光，正是父独生子的荣光。

dào chéng le ròu shēn , zhù zài wǒ men zhōng jiān , chōng chōng mǎn mǎn dì yǒu ēn diǎn yǒu zhēn lǐ 。 wǒ men yě jiàn guò tā de róng guāng , zhèng shì fù dú shēng zǐ de róng guāng 。

The Word became flesh and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only born Son of the Father, full of grace and truth.

15 约翰为他作见证，喊着说：「这就是我曾说：『那在我以后来的，反成了在我以前的，因他本来在我以前。』」

yuē hàn wèi tā zuò jiàn zhèng , hǎn zhe shuō : 「 zhè jiù shì wǒ céng shuō : 『 nà zài wǒ yǐ hòu lái de , fǎn chéng le zài wǒ yǐ qián de , yīn tā běn lái zài wǒ yǐ qián 。 』 」

John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me, for he was before me.'"

16 从他丰满的恩典里，我们都领受了，而且恩上加恩。

cóng tā fēng mǎn de ēn diǎn lǐ , wǒ men dōu lǐng shòu le , ér qiě ēn shàng jiā ēn 。

From his fullness we all received grace upon grace.

17 律法本是借着摩西传的；恩典和真理都是由耶稣基督来的。

lǜ fǎ běn shì jiè zhe mó xī chuán de ; ēn diǎn hé zhēn lǐ dōu shì yóu yē sū jī dū lái de 。

For the law was given through Moses. Grace and truth were realized through Jesus Christ.

18 从来没有人看见神，只有在父怀里的独生子将他表明出来。

cóng lái méi yǒu rén kàn jiàn shén , zhǐ yǒu zài fù huái lǐ de dú shēng zǐ jiāng tā biǎo míng chū lái 。

No one has seen God at any time. The only born Son, who is in the bosom of the Father, has declared him.

19 约翰所作的见证记在下面：犹太人从耶路撒冷差祭司和利未人到约翰那里，问他说：「你是谁？」

yuē hàn suǒ zuò de jiàn zhèng jì zài xià miàn : yóu tài rén cóng yē lù sā lěng chà jì sī hé lì wèi rén dào yuē hàn nà lǐ , wèn tā shuō : 「 nǐ shì shuí ? 」

This is John's testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"

20 他就明说，并不隐瞒，明说：「我不是基督。」

tā jiù míng shuō , bìng bù yǐn mán , míng shuō : 「 wǒ bú shì jī dū 。 」

He declared, and didn't deny, but he declared, "I am not the Christ."

Day 1 · John 1 · 约翰福音 1

21 他们又问他说：「这样，你是谁呢？是以利亚吗？」他说：「我不是。」「是那先知吗？」他回答说：「不是。」

tā men yòu wèn tā shuō : 「 zhè yàng , nǐ shì shuí ne ? shì yǐ lì yà ma ? 」 tā shuō : 「 wǒ bú shì 。 」 「 shì nà xiān zhī ma ? 」 tā huí dá shuō : 「 bú shì 。 」

They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."

22 于是他们说：「你到底是谁，叫我们好回复差我们来的人。你自己说，你是谁？」

yú shì tā men shuō : 「 nǐ dào dǐ shì shuí , jiào wǒ men hǎo huí fù chà wǒ men lái de rén 。 nǐ zì jǐ shuō , nǐ shì shuí ? 」

They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"

23 他说：「我就是那在旷野有人声喊着说：『修直主的道路』，正如先知以赛亚所说的。」

tā shuō : 「 wǒ jiù shì nà zài kuàng yě yǒu rén shēng hǎn zhe shuō : 『 xiū zhí zhǔ de dào lù 』 , zhèng rú xiān zhī yǐ sài yà suǒ shuō de 。 」

He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' as Isaiah the prophet said."

24 那些人是法利赛人差来的；

nà xiē rén shì fǎ lì sài rén chà lái de ;

The ones who had been sent were from the Pharisees.

25 他们就问他说：「你既不是基督，不是以利亚，也不是那先知，为什么施洗呢？」

tā men jiù wèn tā shuō : 「 nǐ jì bú shì jī dū , bú shì yǐ lì yà , yě bú shì nà xiān zhī , wèi shén me shī xǐ ne ? 」

They asked him, "Why then do you baptize if you are not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?"

26 约翰回答说：「我是用水施洗，但有一位站在你们中间，是你们不认识的，

yuē hàn huí dá shuō : 「 wǒ shì yòng shuǐ shī xǐ , dàn yǒu yí wèi zhàn zài nǐ men zhōng jiān , shì nǐ men bú rèn shi de ,

John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know.

27 就是那在我以后来的，我给他解鞋带也不配。」

jiù shì nà zài wǒ yǐ hòu lái de , wǒ gěi tā jiě xié dài yě bú pèi 。」

He is the one who comes after me, who is preferred before me, whose sandal strap I'm not worthy to loosen.”

28 这是在约旦河外伯大尼，约翰施洗的地方作的见证。

zhè shì zài yuē dàn hé wài bó dà ní , yuē hàn shī xǐ de dì fāng zuò de jiàn zhèng 。

These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.

29 次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说：「看哪，神的羔羊，除去世人罪孽的！」

cì rì , yuē hàn kàn jiàn yē sū lái dào tā nà lǐ , jiù shuō : 「 kàn nǎ , shén de gāo yáng , chú qù shì rén zuì niè de !

The next day, he saw Jesus coming to him, and said, “Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!

30 这就是我曾说：『有一位在我以后来、反成了在我以前的，因他本来在我以前。』

zhè jiù shì wǒ céng shuō : 『 yǒu yí wèi zài wǒ yǐ hòu lái 、 fǎn chéng le zài wǒ yǐ qián de , yīn tā běn lái zài wǒ yǐ qián 。 』

This is he of whom I said, ‘After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.’

Day 1 · John 1 · 约翰福音 1

31 我先前不认识他，如今我来用水施洗，为要叫他显明给以色列人。」

wǒ xiān qián bú rèn shí tā , rú jīn wǒ lái yòng shuǐ shī xǐ , wèi yào jiào tā xiǎn míng gěi yǐ sè liè rén 。

I didn't know him, but for this reason I came baptizing in water, that he would be revealed to Israel.”

32 约翰又作见证说：「我曾看见圣灵，仿佛鸽子从天降下，住在他的身上。」

yuē hàn yòu zuò jiàn zhèng shuō : 「 wǒ céng kàn jiàn shèng líng , fǎng fú gē zǐ cóng tiān jiàng xià , zhù zài tā de shēn shàng 。

John testified, saying, “I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him.

33 我先前不认识他，只是那差我来用水施洗的、对我说：『你看见圣灵降下来，住在谁的身上，谁就是用圣灵施洗的。』

wǒ xiān qián bú rèn shí tā , zhǐ shì nà chà wǒ lái yòng shuǐ shī xǐ de 、 duì wǒ shuō : 『 nǐ kàn jiàn shèng líng jiàng xià lái , zhù zài shuí de shēn shàng , shuí jiù shì yòng shèng líng shī xǐ de 。 』

I didn't recognize him, but he who sent me to baptize in water said to me, ‘On whomever you will see the Spirit descending and remaining on him is he who baptizes in the Holy Spirit.’

34 我看见了，就证明这是神的儿子。」

wǒ kàn jiàn le , jiù zhèng míng zhè shì shén de ér zǐ 。

I have seen and have testified that this is the Son of God.”

35 再次日，约翰同两个门徒站在那里。

zài cì rì , yuē hàn tóng liǎng gè mén tú zhàn zài nà lǐ 。

Again, the next day, John was standing with two of his disciples,

36 他见耶稣行走，就说：「看哪，这是 神的羔羊！」

tā jiàn yē sū xíng zǒu , jiù shuō : 「 kàn nǎ , zhè shì shén de gāo yáng ! 」
and he looked at Jesus as he walked, and said, “Behold, the Lamb of God!”

37 两个门徒听见他的话，就跟从了耶稣。

liǎng gè mén tú tīng jiàn tā de huà , jiù gēn cóng le yē sū 。
The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 耶稣转过身来，看见他们跟着，就问他们说：「你们要什么？」他们说：「拉比，在哪里住？」（拉比翻出来就是夫子。）

yē sū zhuǎn guò shēn lái , kàn jiàn tā men gēn zhe , jiù wèn tā men shuō : 「 nǐ men yào shén me ? 」 tā men shuō : 「 lā bǐ , zài nǎ lǐ zhù ? 」 (lā bǐ fān chū lái jiù shì fū zǐ 。)
Jesus turned and saw them following, and said to them, “What are you looking for?” They said to him, “Rabbi” (which is to say, being interpreted, Teacher), “where are you staying?”

39 耶稣说：「你们来看。」他们就去看他在哪里住，这一天便与他同住；那时约有申正了。

yē sū shuō : 「 nǐ men lái kàn 。 」 tā men jiù qù kàn tā zài nǎ lǐ zhù , zhè yì tiān biàn yǔ tā tóng zhù ; nà shí yuē yǒu shēn zhèng le 。
He said to them, “Come and see.” They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.

40 听见约翰的话跟从耶稣的那两个人，一个是西门·彼得的兄弟安得烈。

tīng jiàn yuē hàn de huà gēn cóng yē sū de nà liǎng gè rén , yí gè shì xī mén · bǐ dé de xiōng dì ān dé liè 。
One of the two who heard John and followed him was Andrew, Simon Peter’s brother.

Day 1 · John 1 · 约翰福音 1

41 他先找着自己的哥哥西门，对他说：「我们遇见弥赛亚了。」（弥赛亚翻出来就是基督。）

tā xiān zhǎo zhe zì jǐ de gē ge xī mén , duì tā shuō : 「 wǒ men yù jiàn mí sài yà le 。 」 (mí sài yà fān chū lái jiù shì jī dū 。)
He first found his own brother, Simon, and said to him, “We have found the Messiah!” (which is, being interpreted, Christ).

42 于是领他去见耶稣。耶稣看着他，说：「你是约翰的儿子西门，你要称为矶法。」（矶法翻出来就是彼得。）

yú shì lǐng tā qù jiàn yē sū 。 yē sū kàn zhe tā , shuō : 「 nǐ shì yuē hàn de ér zǐ xī mén , nǐ yào chēng wéi jī fǎ 。 」 (jī fǎ fān chū lái jiù shì bǐ dé 。)
He brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, “You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas” (which is by interpretation, Peter).

43 又次日，耶稣想要往加利利去，遇见腓力，就对他说：「来跟从我吧。」

yòu cì rì , yē sū xiǎng yào wǎng jiā lì lì qù , yù jiàn féi lì , jiù duì tā shuō : 「 lái gēn cóng wǒ ba 。 」

On the next day, he was determined to go out into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me."

44 这腓力是伯赛大人，和安得烈、彼得同城。

zhè féi lì shì bó sài dà rén , hé ān dé liè 、 bǐ dé tóng chéng 。

Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 腓力找着拿但业，对他说：「摩西在律法上所写的和众先知所记的那一位，我们遇见了，就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。」

féi lì zhǎo zhe ná dàn yè , duì tā shuō : 「 mó xī zài lǜ fǎ shàng suǒ xiě de hé zhòng xiān zhī suǒ jì de nà yí wèi , wǒ men yù jiàn le , jiù shì yuē sè de ér zǐ ná sā lè rén yē sū 。 」

Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him of whom Moses in the law and also the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph."

46 拿但业对他说：「拿撒勒还能出什么好的吗？」腓力说：「你来看！」

ná dàn yè duì tā shuō : 「 ná sā lè hái néng chū shén me hǎo de ma ? 」 féi lì shuō : 「 nǐ lái kàn ! 」

Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."

47 耶稣看见拿但业来，就指着他说：「看哪，这是个真以色列人，他心里是没有诡诈的。」

yē sū kàn jiàn ná dàn yè lái , jiù zhǐ zhe tā shuō : 「 kàn nǎ , zhè shì gè zhēn yǐ sè liè rén , tā xīn lǐ shì méi yǒu guǐ zhà de 。 」

Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"

48 拿但业对耶稣说：「你从哪里知道我呢？」耶稣回答说：「腓力还没有招呼你，你在无花果树底下，我就看见你了。」

ná dàn yè duì yē sū shuō : 「 nǐ cóng nǎ lǐ zhī dào wǒ ne ? 」 yē sū huí dá shuō : 「 féi lì hái méi yǒu zhāo hū nǐ , nǐ zài wú huā guǒ shù dǐ xià , wǒ jiù kàn jiàn nǐ le 。 」

Nathanael said to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."

49 拿但业说：「拉比，你是神的儿子，你是以色列的王！」

ná dàn yè shuō : 「 lā bǐ , nǐ shì shén de ér zǐ , nǐ shì yǐ sè liè de wáng ! 」

Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!"

50 耶稣对他说：「因为我说『在无花果树底下看见你』，你就信吗？你将要看见比这更大的事」；

yē sū duì tā shuō : 「 yīn wèi wǒ shuō 『 zài wú huā guǒ shù dǐ xià kàn jiàn nǐ 』 , nǐ jiù xìn ma ? nǐ jiāng yào kàn jiàn bǐ zhè gèng dà de shì 」 ;

Jesus answered him, "Because I told you, 'I saw you underneath the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these!"

⁵¹ 又说：「我实实在在地告诉你们，你们将要看见天开了，神的使者上去下来在人子身上。」

yòu shuō : 「 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , nǐ men jiāng yào kàn jiàn tiān kāi le , shén de shǐ zhě shàng qù xià lái zài rén zǐ shēn shàng 。 」

He said to him, "Most certainly, I tell you all, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

Day 1 — words

New in John 1

耶稣	yē sū	Jesus	
不是	bú shì	no; is not	
就是	jiù shì	exactly; precisely	HSK 3
看见	kàn jiàn	to see; to catch sight of	HSK 1
约翰	yuē hàn	John; Johan	
他们	tā men	they; them	HSK 1
我们	wǒ men	we; us	HSK 1
见证	jiàn zhèng	to be witness to; witness	HSK 7
你们	nǐ men	you	HSK 1
施洗	shī xǐ	baptize	
腓力	fēi lì	Philip, one of the Twelve Apostles of Jesus	
以前	yǐ qián	before; formerly	HSK 2

Day 1 — writing

Follow the strokes in order, copy the three grey characters, then finish the row from memory.

一 丨 冂 月 月 耳 耶 耶

耶 耶 耶

丿 ㇏ ㇏ 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆

𠂆 𠂆 𠂆

一 丿 丿 不

不 不 不

丨 冂 日 日 旦 早 早 是 是

是 是 是

丶 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一

就 就 就

一 二 三 𠂆 𠂆 看 看 看 看

看 看 看

丨 冂 月 见

见 见 见

㇏ ㇏ ㇏ ㇏ 约 约

约 约 约

Day 2

John 2 · 约翰福音 2 · 25 verses

1 第三日，在加利利的迦拿有娶亲的筵席，耶稣的母亲在那里。

dì sān rì , zài jiā lì de jiā ná yǒu qǔ qīn de yán xí , yē sū de mǔ qīn zài nà lǐ 。

The third day, there was a wedding in Cana of Galilee. Jesus' mother was there.

2 耶稣和他的门徒也被请去赴席。

yē sū hé tā de mén tú yě bèi qǐng qù fù xí 。

Jesus also was invited, with his disciples, to the wedding.

3 酒用尽了，耶稣的母亲对他说：「他们没有酒了。」

jiǔ yòng jìn le , yē sū de mǔ qīn duì tā shuō : 「 tā men méi yǒu jiǔ le 。」

When the wine ran out, Jesus' mother said to him, "They have no wine."

4 耶稣说：「母亲，我与你有什么相干？我的时候还没有到。」

yē sū shuō : 「 mǔ qīn , wǒ yǔ nǐ yǒu shén me xiāng gān ? wǒ de shí hòu hái méi yǒu dào 。」

Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."

5 他母亲对用人说：「他告诉你们什么，你们就做什么。」

tā mǔ qīn duì yòng rén shuō : 「 tā gào sù nǐ men shén me , nǐ men jiù zuò shén me 。」

His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."

6 照犹太人洁净的规矩，有六口石缸摆在那里，每口可以盛两三桶水。

zhào yóu tài rén jié jìng de guī jǔ , yǒu liù kǒu shí gāng bǎi zài nà lǐ , měi kǒu kě yǐ shèng liǎng sān tǒng shuǐ 。

Now there were six water pots of stone set there after the Jews' way of purifying, containing two or three metretres apiece.

7 耶稣对用人说：「把缸倒满了水。」他们就倒满了，直到缸口。

yē sū duì yòng rén shuō : 「 bǎ gāng dǎo mǎn le shuǐ 。」 tā men jiù dǎo mǎn le , zhí dào gāng kǒu 。

Jesus said to them, "Fill the water pots with water." So they filled them up to the brim.

8 耶稣又说：「现在可以舀出来，送给管筵席的。」他们就送了去。

yē sū yòu shuō : 「 xiàn zài kě yǐ yǎo chū lái , sòng gěi guǎn yán xí de 。」 tā men jiù sòng le qù 。

He said to them, "Now draw some out, and take it to the ruler of the feast." So they took it.

9 管筵席的尝了那水变的酒，并不知道是哪里来的，只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎来，

guǎn yán xí de cháng le nà shuǐ biàn de jiǔ , bìng bù zhī dào shì nǎ lǐ lái de , zhǐ yǒu yǎo shuǐ de yòng rén zhī dào 。

When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn't know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom

¹⁰ 对他说：「人都是先摆上好酒，等客喝足了，才摆上次的，你倒把好酒留到如今！」

duì tā shuō : 「 rén dōu shì xiān bǎi shàng hǎo jiǔ , děng kè hē zú le , cái bǎi shàng cì de , nǐ dǎo bǎ hǎo jiǔ liú dào rú jīn ! 」

and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!"

Day 2 · John 2 · 约翰福音 2

¹¹ 这是耶稣所行的头一件神迹，是在加利利的迦拿行的，显出他的荣耀来；他的门徒就信他了。

zhè shì yē sū suǒ xíng de tóu yí jiàn shén jì , shì zài jiā lì de jiā ná xíng de , xiǎn chū tā de róng yào lái ; tā de mén tú jiù xìn tā le 。

This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

¹² 这事以后，耶稣与他的母亲、弟兄，和门徒都下迦百农去，在那里住了不多几日。

zhè shì yǐ hòu , yē sū yǔ tā de mǔ qīn 、 dì xiong , hé mén tú dōu xià jiā bǎi nóng qù , zài nà lǐ zhù le bù duō jǐ rì 。

After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and they stayed there a few days.

¹³ 犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。

yóu tài rén de yú yuè jié jìn le , yē sū jiù shàng yē lù sā lěng qù 。

The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

¹⁴ 看见殿里有卖牛、羊、鸽子的，并有兑换银钱的人坐在那里，

kàn jiàn diàn lǐ yǒu mài niú 、 yáng 、 gē zi de , bìng yǒu duì huàn yín qián de rén zuò zài nà lǐ ,

He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.

¹⁵ 耶稣就拿绳子做成鞭子，把牛羊都赶出殿去，倒出兑换银钱之人的银钱，推翻他们的桌子，

yē sū jiù ná shéng zi zuò chéng biān zǐ , bǎ niú yáng dōu gǎn chū diàn qù , dǎo chū duì huàn yín qián zhī rén de yín qián , tuī fān tā men de zhuō zi ,

He made a whip of cords and drove all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money and overthrew their tables.

¹⁶ 又对卖鸽子的说：「把这些东西拿去！不要将我父的殿当作买卖的地方。」

yòu duì mài gē zi de shuō : 「 bǎ zhè xiē dōng xī ná qù ! bú yào jiāng wǒ fù de diàn dàng zuò mǎi mài de dì fāng 。 」

To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don't make my Father's house a marketplace!"

¹⁷ 他的门徒就想起经上記着说：「我为你的殿心里焦急，如同火烧。」

tā de mén tú jiù xiǎng qǐ jīng shàng jì zhe shuō : 「 wǒ wèi nǐ de diàn xīn lǐ jiāo jí , rú tóng huǒ shāo 。 」

His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."

18 因此犹太人问他说：「你既做这些事，还显什么神迹给我们看呢？」

yīn cǐ yóu tài rén wèn tā shuō : 「 nǐ jì zuò zhè xiē shì , hái xiǎn shén me shén jì gěi wǒ men kàn ne ? 」

The Jews therefore answered him, "What sign do you show us, seeing that you do these things?"

19 耶稣回答说：「你们拆毁这殿，我三日内要再建立起来。」

yē sū huí dá shuō : 「 nǐ men chāi huǐ zhè diàn , wǒ sān rì nèi yào zài jiàn lì qǐ lái 。 」

Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."

20 犹太人便说：「这殿是四十六年才造成的，你三日内就再建立起来吗？」

yóu tài rén biàn shuō : 「 zhè diàn shì sì shí liù nián cái zào chéng de , nǐ sān rì nèi jiù zài jiàn lì qǐ lái ma ? 」

The Jews therefore said, "It took forty-six years to build this temple! Will you raise it up in three days?"

Day 2 · John 2 · 约翰福音 2

21 但耶稣这话是以他的身体为殿。

dàn yē sū zhè huà shì yǐ tā de shēn tǐ wéi diàn 。

But he spoke of the temple of his body.

22 所以到他从死里复活以后，门徒就想起他说过这话，便信了圣经和耶稣所说的。

suǒ yǐ dào tā cóng sǐ lǐ fù huó yǐ hòu , mén tú jiù xiǎng qǐ tā shuō guò zhè huà , biàn xìn le shèng jīng hé yē sū suǒ shuō de 。

When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the Scripture and the word which Jesus had said.

23 当耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，有许多人看见他所行的神迹，就信了他的名。

dāng yē sū zài yē lù sā lěng guò yú yuè jié de shí hòu , yǒu xǔ duō rén kàn jiàn tā suǒ xíng de shén jì , jiù xìn le tā de míng 。

Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did.

24 耶稣却不将自己交托他们；因为他知道万人，

yē sū què bù jiāng zì jǐ jiāo tuō tā men ; yīn wèi tā zhī dào wàn rén ,

But Jesus didn't entrust himself to them, because he knew everyone,

25 也用不着谁见证人怎样，因他知道人心里所存的。

yě yòng bù zhe shuí jiàn zhèng rén zěn yàng , yīn tā zhī dào rén xīn lǐ suǒ cún de 。

and because he didn't need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.

Day 2 — words

New in John 2

母亲	mǔ qīn	mother	HSK 3
门徒	mén tú	disciple	
什么	shén me	what?; something	HSK 1
犹太人	yóu tài rén	Jew	
知道	zhī dào	to know; to become aware of	HSK 1
筵席	yán xí	banquet; mat for sitting	
那里	nà lǐ	there; that place	HSK 1
用人	yòng rén	servant; to employ sb for a job	HSK 7
神迹	shén jì	miracle	
银钱	yín qián	silver money	
以后	yǐ hòu	after; later	HSK 2
兑换	duì huàn	to convert; to exchange	HSK 7

Day 2 — writing

Follow the strokes in order, copy the three grey characters, then finish the row from memory.

㇏ ㇏ ㇏ 母 母

母 母 母

丶 一 丶 亠 立 立 亲 亲 亲

亲 亲 亲

丶 丨 门

门 门 门

丶 丿 亻 亻 亻 往 往 往 往 往

往 往 往

丿 亻 亻 什

什 什 什

丿 么 么

么 么 么

丿 丿 犴 犴 犴 犹 犹

犹 犹 犹

一 丌 大 太

太	太	太									
---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Day 3

John 3 · 约翰福音 3 · 36 verses

1 有一个法利赛人，名叫尼哥德慕，是犹太人的官。

yǒu yí gè fǎ lì sài rén , míng jiào ní gē dé mù , shì yóu tài rén de guān 。

Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.

2 这人夜里来见耶稣，说：「拉比，我们知道你是由 神那里来作师傅的；因为你所行的神迹，若没有 神同在，无人能行。」

zhè rén yè lǐ lái jiàn yē sū , shuō : 「 lā bǐ , wǒ men zhī dào nǐ shì yóu shén nà lǐ lái zuò shī fu de ; yīn wèi nǐ suǒ xíng de shén jì , ruò méi yǒu shén tóng zài , wú rén néng xíng 。 」

He came to Jesus by night and said to him, “Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him.”

3 耶稣回答说：「我实实在在地告诉你，人若不重生，就不能见 神的国。」

yē sū huí dá shuō : 「 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ , rén ruò bú chóng shēng , jiù bù néng jiàn shén de guó 。 」

Jesus answered him, “Most certainly I tell you, unless one is born anew, he can’t see God’s Kingdom.”

4 尼哥德慕说：「人已经老了，如何能重生呢？岂能再进母腹生出来吗？」

ní gē dé mù shuō : 「 rén yǐ jīng lǎo le , rú hé néng chóng shēng ne ? qǐ néng zài jìn mǔ fù shēng chū lái ma ? 」

Nicodemus said to him, “How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother’s womb and be born?”

5 耶稣说：「我实实在在地告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能进 神的国。」

yē sū shuō : 「 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ , rén ruò bú shì cóng shuǐ hé shèng líng shēng de , jiù bù néng jìn shén de guó 。 」

Jesus answered, “Most certainly I tell you, unless one is born of water and Spirit, he can’t enter into God’s Kingdom.

6 从肉身生的就是肉身；从灵生的就是灵。

cóng ròu shēn shēng de jiù shì ròu shēn ; cóng líng shēng de jiù shì líng 。

That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit.

7 我说：『你们必须重生』，你不要以为希奇。

wǒ shuō : 『 nǐ men bì xū chóng shēng 』 , nǐ bú yào yǐ wéi xī qí 。

Don’t marvel that I said to you, ‘You must be born anew.’

8 风随着意思吹，你听见风的响声，却不晓得从哪里来，往哪里去；凡从圣灵生的，也是如此。」

fēng suí zhuó yì sī chuī , nǐ tīng jiàn fēng de xiǎng shēng , què bù xiǎo dé cóng nǎ lǐ lái , wǎng nǎ lǐ qù ; fán cóng shèng líng shēng de , yě shì rú cǐ 。

The wind blows where it wants to, and you hear its sound, but don’t know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit.”

9 尼哥德慕问他说：「怎能有这么事呢？」

ní gē dé mù wèn tā shuō : 「 zěn néng yǒu zhè shì ne ? 」

Nicodemus answered him, "How can these things be?"

10 耶稣回答说：「你是以色列人的先生，还不明白这事吗？」

yē sū huí dá shuō : 「 nǐ shì yǐ sè liè rén de xiān shēng , hái bù míng bái zhè shì ma ? 」

Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don't understand these things?"

Day 3 · John 3 · 约翰福音 3

11 我实实在在地告诉你，我们所说的是我们知道的；我们所见证的是我们见过的；你们却不领受我们的见证。

wǒ shí shí zài dì gào sù nǐ , wǒ men suǒ shuō de shì wǒ men zhī dào de ; wǒ men suǒ jiàn zhèng de shì wǒ men jiàn guò de ; nǐ men què bù lǐng shòu wǒ men de jiàn zhèng 。

Most certainly I tell you, we speak that which we know and testify of that which we have seen, and you don't receive our witness.

12 我对你们说地上的事，你们尚且不信，若说天上的事，如何能信呢？」

wǒ duì nǐ men shuō dì shàng de shì , nǐ men shàng qiě bú xìn , ruò shuō tiān shàng de shì , rú hé néng xìn ne ?

If I told you earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you heavenly things?

13 除了从天降下、仍旧在天的人子，没有人升过天。

chú le cóng tiān jiàng xià , réng jiù zài tiān de rén zǐ , méi yǒu rén shēng guò tiān 。

No one has ascended into heaven but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven.

14 摩西在旷野怎样举蛇，人子也必照样被举起来，

mó xī zài kuàng yě zěn yàng jǔ shé , rén zǐ yě bì zhào yàng bèi jǔ qǐ lái ,

As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,

15 叫一切信他的都得永生。

jiào yí qiè xìn tā de dōu dé yǒng shēng 。

that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.

16 「神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不致灭亡，反得永生。

「 shén ài shì rén , shèn zhì jiāng tā de dú shēng zǐ cì gěi tā men , jiào yí qiè xìn tā de , bú zhì miè wáng , fǎn dé yǒng shēng 。

For God so loved the world, that he gave his only born Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.

17 因为神差他的儿子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因他得救。

yīn wèi shén chà tā de ér zǐ jiàng shì , bú shì yào dìng shì rén de zuì , nǎi shì yào jiào shì rén yīn tā dé jiù 。

For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him.

18 信他的人，不被定罪；不信的人，罪已经定了，因为他不信 神独生子的名。

xìn tā de rén , bú bèi dìng zuì ; bú xìn de rén , zuì yǐ jīng dìng le , yīn wèi tā bú xìn shén dú shēng zǐ de míng 。

He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only born Son of God.

19 光来到世间，世人因自己的行为是恶的，不爱光，倒爱黑暗，定他们的罪就是在此。

guāng lái dào shì jiān , shì rén yīn zì jǐ de xíng wéi shì è de , bú ài guāng , dǎo ài hēi àn , dìng tā men de zuì jiù shì zài cǐ 。

This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light, for their works were evil.

20 凡作恶的便恨光，并不来就光，恐怕他的行为受责备。

fán zuò è de biàn hèn guāng , bìng bù lái jiù guāng , kǒng pà tā de xíng wéi shòu zé bèi 。

For everyone who does evil hates the light and doesn't come to the light, lest his works would be exposed.

Day 3 · John 3 · 约翰福音 3

21 但行真理的必来就光，要显明他所行的是靠 神而行。」

dàn xíng zhēn lǐ de bì lái jiù guāng , yào xiǎn míng tā suǒ xíng de shì kào shén ér xíng 。

But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done in God.”

22 这事以后，耶稣和门徒到了犹太地，在那里居住，施洗。

zhè shì yǐ hòu , yē sū hé mén tú dào le yóu tài dì , zài nà lǐ jū zhù , shī xǐ 。

After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them and baptized.

23 约翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗；因为那里水多，众人都去受洗。（

yuē hàn zài kào jìn sā lěng de āi nèn yě shī xǐ ; yīn wèi nà lǐ shuǐ duō , zhòng rén dōu qù shòu xǐ 。

John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came and were baptized;

24 那时约翰还没有下在监里。）

nà shí yuē hàn hái méi yǒu xià zài jiān lǐ 。

for John was not yet thrown into prison.

25 约翰的门徒和一个犹太人辩论洁净的礼，

yuē hàn de mén tú hé yí gè yóu tài rén biàn lùn jié jìng de lǐ ,

Therefore a dispute arose on the part of John's disciples with some Jews about purification.

26 就来见约翰，说：「拉比，从前同你在约旦河外、你所见证的那位，现在施洗，众人都往他那里去了。」

jiù lái jiàn yuē hàn , shuō : 「 lā bǐ , cóng qián tóng nǐ zài yuē dàn hé wài 、 nǐ suǒ jiàn zhèng de nà wèi , xiàn zài shī xǐ , zhòng rén dōu wǎng tā nà lǐ qù le 。

They came to John and said to him, “Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, he baptizes, and everyone is coming to him.”

27 约翰说：「若不是从天上赐的，人就不能得什么。」

yuē hàn shuō : 「 ruò bú shì cóng tiān shàng cì de , rén jiù bù néng dé shén me 。

John answered, "A man can receive nothing unless it has been given him from heaven.

28 我曾说：『我不是基督，是奉差遣在他前面的』，你们自己可以给我作见证。

wǒ céng shuō : 『 wǒ bú shì jī dū , shì fèng chāi qiǎn zài tā qián miàn de 』 , nǐ men zì jǐ kě yǐ gěi wǒ zuò jiàn zhèng 。

You yourselves testify that I said, 'I am not the Christ,' but, 'I have been sent before him.'

29 娶新妇的就是新郎；新郎的朋友站着，听见新郎的声音就甚喜乐。故此，我这喜乐满了。

qǔ xīn fù de jiù shì xīn láng ; xīn láng de péng yǒu zhàn zhe , tīng jiàn xīn láng de shēng yīn jiù shèn xǐ lè 。 gù cǐ , wǒ zhè xǐ lè mǎn zú le 。

He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom's voice. Therefore my joy is made full.

30 他必兴旺，我必衰微。」

tā bì xīng wàng , wǒ bì shuāi wēi 。

He must increase, but I must decrease.

Day 3 · John 3 · 约翰福音 3

31 「从天上来的的是在万有之上；从地上来的的是属乎地，他所说的也是属乎地。从天上来的的是在万有之上。」

[cóng tiān shàng lái de shì zài wàn yǒu zhī shàng ; cóng dì shàng lái de shì shǔ hū dì , tā suǒ shuō de yě shì shǔ hū dì 。 cóng tiān shàng lái de shì zài wàn yǒu zhī shàng 。

"He who comes from above is above all. He who is from the earth belongs to the earth and speaks of the earth. He who comes from heaven is above all.

32 他将所见所闻的见证出来，只是没有人领受他的见证。

tā jiāng suǒ jiàn suǒ wén de jiàn zhèng chū lái , zhǐ shì méi yǒu rén lǐng shòu tā de jiàn zhèng 。

What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness.

33 那领受他见证的，就印上印，证明 神是真的。

nà lǐng shòu tā jiàn zhèng de , jiù yìn shàng yìn , zhèng míng shén shì zhēn de 。

He who has received his witness has set his seal to this, that God is true.

34 神所差来的就说 神的话，因为 神赐圣灵给他是有限量的。

shén suǒ chà lái de jiù shuō shén de huà , yīn wèi shén cì shèng líng gěi tā shì méi yǒu xiàn liàng de 。

For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure.

35 父爱子，已将万有交在他手里。

fù ài zǐ , yǐ jiāng wàn yǒu jiāo zài tā shǒu lǐ 。

The Father loves the Son, and has given all things into his hand.

³⁶ 信子的人有永生；不信子的人得不着永生， 神的震怒常在他身上。」

xìn zǐ de rén yǒu yǒng shēng ; bú xìn zǐ de rén dé bù zhe yǒng shēng , shén de zhèn nù cháng zài tā shēn shàng 。 」

One who believes in the Son has eternal life, but one who disobeys the Son won't see life, but the wrath of God remains on him.”

Day 3 — words

New in John 3

因为	yīn wèi	because; owing to	HSK 2
没有	méi yǒu	haven't; hasn't	HSK 1
世人	shì rén	people; people around the world	
天上	tiān shàng	the sky; the heavens	HSK 2
永生	yǒng shēng	to live forever; eternal life	
万有	wàn yǒu	universal	
不能	bù néng	cannot; must not	
告诉	gào sù	to press charges; to file a complaint	HSK 1
圣灵	shèng líng	Holy Ghost; Holy Spirit	
在地	zài dì	local; native	
实在	shí zài	really; actually	HSK 2
尼哥	ní gē	nigger	

Day 3 — writing

Follow the strokes in order, copy the three grey characters, then finish the row from memory.

丨 冂 冂 冂 因 因

因 因 因

丶 ノ 为 为

为 为 为

丶 丶 丶 ノ 汜 没 没

没 没 没

一 丿 才 有 有 有

有 有 有

一 十 卅 卅 世

世 世 世

ノ 人

人 人 人

一 二 𠂇 天

天 天 天

丨 乚 上

上	上	上								
---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--

What to do next

You have read a whole book of the Bible in Chinese and written its core vocabulary by hand. Three ways on:

1. **Read John again, without this book.** It will be a different experience, and a short one.
2. **Go to Mark.** It is the next-shortest gospel and reuses most of this vocabulary.
3. **Keep the words alive.** The flashcard deck at chinese-bible.com schedules reviews for you, and every word here has its own page with the verses it appears in.

chinese-bible.com — free side-by-side reader, printable sheets, and the whole Bible in Chinese, English and pinyin.